

1

00:02 — 00:04

amaskī	inḏəčōn	həwəki
--------	---------	--------

amaskī in-ḏə-čō-n həwəki

раньше жить-IPFV-PANT-3SG Бог

*Давным-давно жил Бог.*

2

00:04 — 00:10

bičōtin	nuḡardū	nuḡardūtīn	nuḡardūn	bičōtin	kətə
---------	---------	------------	----------	---------	------

bi-čō-tīn nuḡardū nuḡar-dū-tīn nuḡa-r-dū-n bi-čō-tīn kətə

быть-PST-3PL 3PL-DATLOC.SLIP 3PL-DATLOC-PS3PL 3SG-PL-DATLOC-PS3SG быть-PST-3PL много

аḡaḏ'akār

аḡaḏ'akā-r

сирота-PL

*Было у него много сирот.*

3

00:12 — 00:16

taduk	həwəki	gund'əḡən	mondūi
-------	--------	-----------	--------

taduk həwəki gun-ḏə-ḡə-n mon-dū-i

потом Бог сказать-IPFV-NFUT-3SG RFL-DATLOC-RFL

*Потом Бог говорит себе:*

4

00:16 — 00:18

əlā	nuḡarwatīn	nōḏ'am
-----	------------	--------

əlā nuḡar-wa-tīn nō-ḏ'a-m

сюда 3PL-ACC-PS3PL положить-FUTCNT-PS1SG

*«Куда я их дену?»*

## 5

00:21 — 00:29

patom	nujan	gadan	lesnitsawa	ōran	i	huruwrən
patom	nujan	ga-da-n	lesnitsa-wa	ō-ra-n	i	huru-w-rə-n
потом	3SG	взять-NFUT-3SG	лестница-ACC	сделать-NFUT-3SG	и	пойти-TR-NFUT-3SG

nujanwatin	hərgīskī	dundəlō
nujan-wa-tin	hərgīskī	dundə-lō
3PL-ACC-PS3PL	вниз	земля-LOCALL

*Потом он взял, лестницу сделал и повел их вниз, на землю.*

## 6

00:29 — 00:32

dundəlō	əməwrən	i	gund'ərən
dundə-lō	əmə-w-rə-n	i	gun-ďə-rə-n
земля-LOCALL	прийти-TR-NFUT-3SG	и	сказать-IPFV-NFUT-3SG

*На землю привел и говорит:*

## 7

00:33 — 00:35

ədū	ini	inild'ərəs
ədū	ini	ini-l-ďə-rə-s
здесь	жить.SLIP	жить-INCH-IPFV-FUTCNT-2PL

*«Здесь будете жить».*

## 8

00:36 — 00:39

orokōrwə	oh	orokōrwə	būd'əm
oro-kō-r-wə	oh	oro-kō-r-wə	bū-ďə-m
олень-ATTEN-PL-ACC	SLIP	олень-ATTEN-PL-ACC	дать-FUTCNT-1SG

*Оленей дам.*

## 9

00:40 — 00:42

čipkār-wə	tožə
čipkār-r-wə	tožə
птица-PL-ACC	тоже

*Птиц тоже».*

## 10

00:43 — 00:52

taduk	nuŋan	ičəŋən	həgdikōrwa	aŋi	ətə	halgarwə
taduk	nuŋan	ičə-rə-n	həgdi-kō-r-wa	aŋi	ətə	halga-r-wə
потом	3SG	увидеть-NFUT-3SG	большой-ATTEN-PL-ACC	это	это	нога-PL-ACC

*Потом он увидел большие ноги {т. е. следы}.*

## 11

00:52 — 00:56

ńiwəl	hə	ŋənəčə	halgard'i	həgdiŋəkōkurd'i
ńi = wəl	hə	ŋənə-čə	halga-r-đ'i	həgdiŋə-kōku-r-đ'i
кто = INDEF	SLIP	идти-PANT	нога-PL-INSTR	большой-INTS-PL-IPFV

*Кто-то прошел большими ногами.*

## 12

00:57 — 01:00

taduk	nuŋan	gund'əŋən
taduk	nuŋan	gun-đə-rə-n
потом	3SG	сказать-IPFV-NFUT-3SG

*Потом он говорит...*

## 13

01:01 — 01:04

umukōntikī	ətirkōntikī	gund'əŋən
umukōn-tikī	ətirkōn-tikī	gun-đə-rə-n
один-ALL	старик-ALL	сказать-IPFV-NFUT-3SG

*Говорит одному старику:*

## 14

01:05 — 01:09

śi	ođandə	pop	pop
śi	o-đ'a-ndə	pop	pop
2SG	стать-FUTCNT-2SG	поп	поп

*«Ты станешь попом.*

## 15

01:10 — 01:15

aŋad'akārwa	đ'ajakal	i	ətə	əŋəhijəs	būd'əm
aŋad'akā-r-wa	đ'aja-kal	i	ətə	əŋəhī-jə-s	bū-đə-m
сирота-PL-ACC	спрятать-IMPER.2SG	и	это	сила-ACCIN-2SG	дать-FUTCNT-1SG

*Спрячь сирот, и это, дам тебе силы.*

## 16

01:16 — 01:22

uđ'adū	hinə	bələđ'am	nu	zašišatildəm
--------	------	----------	----	--------------

uđ'a-dū      hinə      bələ-đ'a-m      nu      zašišati-l-đə-m

дорога-DATLOC    2SG.ACC    помочь-FUTCNT-1SG    ну    защищать-INCH-FUTCNT-1SG

*По дороге буду тебе помогать, защищать».*

## 17

01:23 — 01:26

ta	taduk	nuḡan	hururən
----	-------	-------	---------

ta      taduk      nuḡan      huru-rə-n

потом.SLIP    потом    3SG    пойти-NFUT-3SG

*Потом он ушел.*

## 18

01:26 — 01:28

bokončučəldən

bokonču-čə-l-də-n

догнать-STAT-INCH-NFUT-3SG

*Пошел догонять.*

## 19

01:29 — 01:34

ḡənəđ'ərən	ḡənəđ'ərən	ḡənəđ'ərən	əđ'əḡō	baka	əta	bokono
------------	------------	------------	--------	------	-----	--------

ḡənə-đ'ə-rə-n      ḡənə-đ'ə-rə-n      ḡənə-đ'ə-rə-n      ə-đ'əḡō      baka      əta      bokon-o

идти-IPFV-NFUT-3SG    идти-IPFV-NFUT-3SG    идти-IPFV-NFUT-3SG    NEG-FUT    найти    это    догнать-PNEG

*Идет, идет, идет — не может догнать.*

## 20

01:36 — 01:40

patom	ičətč'ərən	pešera
-------	------------	--------

patom    ičə-t-čə-rə-n      pešera

потом    увидеть-DUR-IPFV-NFUT-3SG    пещера

*Потом видит: пещера.*

## 21

01:41 — 01:45

tadū	kətəkōkun	əkurwəl	hārgil	štoli	bi	biđ'ərəØ
------	-----------	---------	--------	-------	----	----------

tadū    kətə-kōkun    əku-r = wəl    hārgi-l    štoli    bi      bi-đ'ə-rə-Ø

там    много-INTS    что-PL = INDEF    черт-PL    что.ли    быть.SLIP    быть-IPFV-NFUT-3PL

*Потом очень много чего-то, черти, что ли.*

## 22

01:49 — 01:51

nu	nuŋan	ičəgən	nuŋarwatɪn
----	-------	--------	------------

nu nuŋan ičə-rə-n nuŋar-wa-tɪn

ну	3SG	увидеть-NFUT-3SG	3PL-ACC-PS3PL
----	-----	------------------	---------------

Ну он увидел их.

## 23

01:51 — 01:54

ijəčəkō	ijəkōrtɪn	nuŋardūtɪn
---------	-----------	------------

ijəčəkō ijə-kō-r-tɪn nuŋar-dū-tɪn

por.SLIP	por-ATTEN-PL-PS3PL	3PL-DATLOC-PS3PL
----------	--------------------	------------------

Рожки у них.

## 24

01:54 — 01:55

hogdokōrtɪn

hogdo-kō-r-tɪn

хвост-ATTEN-PL-PS3PL

Хвостики у них.

{hogdo: по словарю, "спина"}

## 25

01:56 — 01:58

dʰawa	dʰawattən	nuŋarwatɪn
-------	-----------	------------

dʰawa dʰawa-t-tə-n nuŋar-wa-tɪn

схватить	схватить-DISTR-NFUT-3SG	3PL-ACC-PS3PL
----------	-------------------------	---------------

Похватал их.

## 26

01:58 — 01:59

uj	ujdən	ajat	nu
----	-------	------	----

uj ujdən aja-t nu

привязать	привязать-NFUT-3SG	хороший-ADVZ	SLIP
-----------	--------------------	--------------	------

Хорошенько привязал.

## 27

01:59 — 02:03

aja	ajakāndʰi	ujdən	uγikōkundʰi
-----	-----------	-------	-------------

aja aja-kān-dʰi ujdən uγi-kōkun-dʰi

хороший	хороший-ATTEN-INSTR	привязать-NFUT-3SG	веревка-INTS-INSTR
---------	---------------------	--------------------	--------------------

Хорошенько связал веревкой.

28

02:06 — 02:09

taduk	nuɟan	ujdən	ak	nuɟarwatin
taduk	nuɟan	uj-də-n	ak	nuɟar-wa-tin
потом	3SG	привязать-NFUT-3SG	SLIP	3PL-ACC-PS3PL

*Потом он привязал их.*

29

02:10 — 02:16

monin	opat	əta	bokončuldən	nuɟar	tar	bəjəwa	əkun
moni-n	opat	əta	bokonču-l-də-n	nuɟar	tar	bəjə-wa	əkun
RFL-PS3SG	опять	это	догнать-INCH-NFUT-3SG	3PL	тот	человек.мужчина-ACC	что

bəjə	ɟənəço
bəjə	ɟənə-ço
человек.мужчина	идти-PANT

*Сам опять стал догонять того человека, который шел.*

30

02:19 — 02:21

ɟənəgən	ɟənəgən
ɟənə-gən-n	ɟənə-gən-n
идти-NFUT-3SG	идти-NFUT-3SG

*Шел, шел.*

31

02:21 — 02:25

dundəkōntə	tolko	žə	nuɟan	əta	baldildan
dundə-kōn=tə	tolko	žə	nuɟan	əta	baldi-l-da-n
земля-ATTEN=FOC	только	же	3SG	это	вырасти-INCH-NFUT-3SG

*Земля же только начала расти.*

32

02:26 — 02:28

dundə	išo	tagda	hulukūn	bičōn
dundə	išo	tagda	hulu-kūn	bi-čō-n
земля	еще	тогда	маленький-ATTEN	быть-PST-3SG

*Земля была тогда еще маленькой.*

33

02:30 — 02:36

wot	nuɟan	patom	opat	ta	tar	ʒə	mestolā	əməɾən
wot	nuɟan	patom	opat	ta	tar	ʒə	mesto-lā	əmə-rə-n
вот	3SG	потом	опять	SLIP	тот	же	место-LOCALL	прийти-NFUT-3SG

*Вот он опять на то же место пришел.*

34

02:37 — 02:38

ičətčəɾən

ičə-t-čə-rə-n

увидеть-DUR-IPFV-NFUT-3SG

*Видит:*

35

02:38 — 02:42

aɟadʹakārintə	ələtɪn	tumɲipčal
aɟadʹakā-ri-n = tə	ə-lə-tɪn	tumɲi-p-ča-l
сирота-PL-PS3SG = FOC	NEG-NFUT-3PL	плюнуть-PASS-PANT-PL

*сироты-то его все оплеванные.*

36

02:43 — 02:46

popin	ēdūn	bidʹəɾən	arama	bakaran
popi-n	ē-dū-n	bi-dʹə-rə-n	arama	baka-ra-n
поп-PS3SG	что-DATLOC-PS3SG	быть-IPFV-NFUT-3SG	еле	найти-NFUT-3SG

*Где поп, еле нашел.*

37

02:47 — 02:48

tožə	tumɲipča	ələn
tožə	tumɲi-p-ča	ələ-n
тоже	плюнуть-PASS-PANT	весь-PS3SG

*Тоже весь оплеванной.*

38

02:49 — 02:52

ɲidə	əpkī	gə	dažə	həŋkəttə	dažə	ɲikak
ɲi = də	ə-pkī	gə	dažə	həŋkə-t-tə	dažə	ɲikak
кто = FOC	NEG-PHAB	SLIP	даже	слово-VBLZ-PNEG	даже	никак

*Никто даже не говорит никак.*

39

02:53 — 02:57

nu	nuʃan	tikuldən	i	dawaj	tuksāhinən	uspet
nu	nuʃan	tiku-l-də-n	i	dawaj	tuksā-hin-ə-n	uspet
ну	3SG	рассердиться-PL-NFUT-3SG	и	давай	убежать-INCEP-NFUT-3SG	[нрзб]

*Он рассердился и давай бежать.*

40

02:57 — 02:59

bokončuəldən	nuʃanman
bokonču-čə-l-də-n	nuʃan-ma-n
догнать-STAT-INCH-NFUT-3SG	3SG-ACC-PS3SG

*Начал догонять его.*

41

03:00 — 03:03

tuksādʻaran	tuksādʻaran
tuksā-dʻa-ra-n	tuksā-dʻa-ra-n
убежать-IPFV-NFUT-3SG	убежать-IPFV-NFUT-3SG

*Бежит, бежит.*

42

03:03 — 03:04

bokonon
bokon-o-n
догнать-NFUT-3SG

*Догнал.*

43

03:05 — 03:06

gundʻəgən
gun-dʻə-rə-n
сказать-IPFV-NFUT-3SG

*Говорит:*

44

03:06 — 03:07

śī	ńī	bihində
śī	ńī	bi-hi-ndə
2SG	кто	быть-NFUT-2SG

*«Ты кто?»*



45

03:09 — 03:12

nu	tar	bəjə	kotorij	ηənəd'əčōn
nu	tar	bəjə	kotorij	ηənə-ďə-čō-n
ну	тот	человек.мужчина	который	идти-IPFV-PST-3SG

*Ну тот человек, который шел.*

46

03:12 — 03:13

gund'əṛən
gun-ďə-rə-n
сказать-IPFV-NFUT-3SG

*Говорит:*

47

03:14 — 03:17

bi	bihim	warak
bi	bi-hi-m	warak
1SG	быть-NFUT-1SG	Сатана

*«Я враг [Сатана]».*

48

03:20 — 03:22

tar	əta	həwəki	gund'əṛən
tar	əta	həwəki	gun-ďə-rə-n
тот	это	Бог	сказать-IPFV-NFUT-3SG

*Бог думает:*

49

03:23 — 03:27

nu	hō	əṇəhi	əṇəhičihinčə	nuṇan	aha
nu	hō	əṇəhi	əṇəhi-či = hinčə	nuṇan	aha
ну	сильный(о.проявлении.качества)	сила	сила-ATR = PROB	3SG	ага

*«Он очень сильный».*

50

03:29 — 03:32

a	a	warak	nuṇanman	haṇūkčad'aran
a	a	warak	nuṇan-ma-n	haṇūkča-ďa-ra-n
SLIP	a	Сатана	3SG-ACC-PS3SG	спросить-IPFV-NFUT-3SG

*А враг его спрашивает:*

## 51

03:35 — 03:37

a	śī	əkun	bihində
---	----	------	---------

a śī ēkun bi-hi-ndə

a	2SG	что	быть-NFUT-2SG
---	-----	-----	---------------

«А ты кто?»

## 52

03:37 — 03:39

bikə	bihəm	həwəki
------	-------	--------

bi=kə bi-hə-m həwəki

быть = FOC	быть-NFUT-1SG	Бог
------------	---------------	-----

«Я-то Бог».

## 53

03:41 — 03:43

a	nu	tagda	həwəki	gundʳəɾən
---	----	-------	--------	-----------

a nu tagda həwəki gun-ɖə-rə-n

SLIP	ну	тогда	Бог	сказать-IPFV-NFUT-3SG
------	----	-------	-----	-----------------------

Ну тогда Бог говорит:

## 54

03:43 — 03:49

dawaj	əta	əta	śilami	meratsa	koročə
-------	-----	-----	--------	---------	--------

dawaj əta əta śilami meratsa koročə

давай	это	это	силами	меряться	короче
-------	-----	-----	--------	----------	--------

«Давай это, силами меряться, короче».

## 55

03:52 — 03:54

nu	ladno	boɣ	gawarit
----	-------	-----	---------

nu ladno boɣ gawarit

ну	ладно	Бог	говорит
----	-------	-----	---------

Ну ладно, Бог говорит:

## 56

03:55 — 03:59

dawaj	əta	dundəwə	hōɣintuɣāt
-------	-----	---------	------------

dawaj əta dundə-wə hōɣintu-ɣāt

давай	это	земля-ACC	пинать-IMPER.1PL(INCL)
-------	-----	-----------	------------------------

«Давай землю пинать».

57

04:00 — 04:03

аҕа	нуҕартин	dawaj	hōyintud'araØ
аҕа	нуҕартин	dawaj	hōyintu-d'a-ra-Ø
INTJ	3PL	давай	пинать-IPFV-NFUT-3PL

Они давай пинать.

58

04:04 — 04:06

warak	hōyiniṙkī
warak	hōyini-ṙkī
Сатана	пнуть-РНАВ

Враг пинает:

59

04:06 — 04:09

uṙiskikōn	dəyilṙkī	dundə
uṙiskī-kōn	dəyi-li-ṙkī	dundə
наверх-АТТЕН	прилететь-INCH-РНАВ	земля

земля летит вверх.

60

04:10 — 04:15

katorij	dundə	tala	əmənmurən	uṙilō	ōhiktakārd'i	odan
katorij	dundə	tala	əmən-mu-rə-n	uṙilō	ōhikta-kā-r-d'i	o-da-n
который	земля	туда	оставить-PASS-NFUT-3SG	наверху	звезда-АТТЕН-PL-INSTR	стать-NFUT-3SG

Земля, которая осталась там, наверху — стала звездочками.

61

04:16 — 04:18

katorij	bururən	gori
katorij	buru-rə-n	gori
который	упасть-NFUT-3SG	горы

Которая упала — горы.

62

04:20 — 04:24

a	tar	patom	həwəki	tožə	hōyiniṙkī	dundəwə
a	tar	patom	həwəki	tožə	hōyini-ṙkī	dundə-wə
a	тот	потом	Бог	тоже	пнуть-РНАВ	земля-АСС

А потом Бог тоже пнул землю.

63

04:25 — 04:29

opat	dundə	ug	gorolō	dəyilipki
opat	dundə	ug	goro-lō	dəyi-li-pki
опять	земля	SLIP	далекий-LOCALL	прилететь-INCH-PHAB

*Опять земля далеко летит.*

64

04:29 — 04:32

opat	tožə	ōhiktakārd'i	opki
opat	tožə	ōhikta-kā-r-đi	o-pki
опять	тоже	звезда-ATTEN-PL-INSTR	стать-PHAB

*Опять становится звездочками.*

65

04:33 — 04:37

buruđən	katorij	opat	əta	gori	opkil
buru-đə-n	katorij	opat	əta	gori	o-pki-l
упасть-FUTCNT-3SG	который	опять	это	горы	стать-PHAB-PL

*Которая упадет — опять горы появляются.*

66

04:38 — 04:40

wot	taduk	nujan
wot	taduk	nujan
вот	потом	3SG

*Вот, потом он...*

67

04:41 — 04:49

a	tar	əta	ədū	dundə	əta	hōyiniṗča	bičōn	aŋil	amutil	oda∅
a	tar	əta	ədū	dundə	əta	hōyini-p-ča	bi-čō-n	aŋi-l	amuti-l	o-da-∅
a	тот	это	здесь	земля	это	пнуть-PASS-PANT	быть-PST-3SG	это-PL	озеро-VBLZ	стать-NFUT-3PL

*А где землю пинали, появились озера.*

68

04:51 — 04:52

mū	odan	tadū
mū	o-da-n	tadū
вода	стать-NFUT-3SG	там

*Там появилась вода.*

69

04:53 — 04:58

taduk	nuɟartin	ətɑ	həwəkídū =	ətɑ	ɡundʻərən
taduk	nuɟartin	ətɑ	həwəkídū =	ətɑ	ɡun-dʻə-rə-n
потом	3PL	это	Бог.DATLOC.SLIP	это	сказать-IPFV-NFUT-3SG

Потом они... Бог думает:

70

04:58 — 05:00

on	bi	nuɟanman	ulökkimi
on	bi	nuɟan-ma-n	ulökki-mi
как	бы	3SG-ACC-PS3SG	обманывать-INF

«Как бы его обмануть?»

71

05:03 — 05:06

wot	nuɟan	ulökkidāi	ńəkədʻərən	nuɟanman
wot	nuɟan	ulökki-dā-i	ńəkə-dʻə-rə-n	nuɟan-ma-n
вот	3SG	обманывать-CVPURP-RFL	собираться-IPFV-NFUT-3SG	3SG-ACC-PS3SG

Вот он хочет обмануть его.

72

05:06 — 05:07

patom	dʻonən
patom	dʻon-ən
потом	вспомнить-NFUT-3SG

Потом он вспомнил:

73

05:07 — 05:12

a	tadū	ʒə	ujčow	aɟilwa	hārgilwa
a	tadū	ʒə	uj-čō-w	aɟi-l-wa	hārgi-l-wa
a	там	же	привязать-PST-RFL	это-PL-ACC	Харги-PL-ACC

«Я же там привязал этих, чертей.

74

05:13 — 05:15

ɟənəktədʻəndə	tadū	nuɟanman
ɟənə-ktə-dʻəndə	tadū	nuɟan-ma-n
идти-IMPER.1SG-???[форма неясна]	там	3SG-ACC-PS3SG

Поведу-ка его туда.

75

05:15 — 05:17

moš	ulōkkiđ'am	kaknibut
moš	ulōkki-đ'a-m	kaknibut
может	обманывать-IPFV-1SG	как.нибудь

*Может, обману как-нибудь».*

76

05:18 — 05:19

nu	tālā	hururəØ
nu	tālā	huru-rə-Ø
ну	туда	пойти-NFUT-3PL

*Ну, пошли туда.*

77

05:23 — 05:25

həwəki	gund'əran
həwəki	gun-đ'ə-rə-n
Бог	сказать-IPFV-NFUT-3SG

*Бог говорит:*

78

05:25 — 05:28

bi	əhikōn	əməmija	tančəldəm	əta	nuɟarwatin
bi	əhi-kōn	əmə-mi-ja	tan-čə-l-đ'ə-m	əta	nuɟar-wa-tin
1SG	сейчас-ATTEN	зачем.делать-CVCOND-RFL	вытянуть-STAT-INCH-FUTCNT-1SG	это	3PL-ACC-PS3PL

*«Я сейчас буду их нарочно тянуть.*

79

05:28 — 05:35

jəsli	bi	tančəldəm	əta	nuɟarwatin	tandəm	tar	minɟil
jəsli	bi	tan-čə-đ'ə-m	əta	nuɟar-wa-tin	tan-đ'ə-m	tar	min-ɟi-l
если	1SG	вытянуть-IPFV-FUTCNT-1SG	это	3PL-ACC-PS3PL	вытянуть-FUTCNT-PS1SG	тот	1SG-PROPR-INCH

ođ'araØ	bəjəlwi
o-đ'a-ra-Ø	bəjə-l-wi
статья-IPFV-FUTCNT-3PL	человек.мужчина-PL-ACC.RFL

*Если я их вытяну, люди станут моими».*

80

05:35 — 05:41

a	nu	tagda	ətot	tar	wa	warak	gund'ərən
a	nu	tagda	ətot	tar	wa	warak	gun-d'ə-rə-n
а	ну	тогда	этот	тот	Сатана.SLIP	Сатана	сказать-IPFV-NFUT-3SG

*Тогда враг говорит:*

*{gund'ənə — ожидалась личная форма глагола}*

81

05:41 — 05:43

dawaj	śi	tančəkəl	nuɟarwatin
dawaj	śi	tan-čə-kəl	nuɟar-wa-tin
давай	2SG	вытянуть-STAT-IMPER.2SG	3PL-ACC-PS3PL

*«Давай, тяни их».*

82

05:44 — 05:50

nu	dawaj	həwəkī	kabutta	tančad'ən	ulo	əta	əta	malenečko
nu	dawaj	həwəkī	kabutta	tan-ča-d'ə-n	ulo	əta	əta	malenečko
ну	давай	Бог	как.будто	вытянуть-IPFV-FUTCNT-3SG	SLIP	это	это	маленечко

taniṙkī	nuɟarwatin
tani-ṙkī	nuɟar-wa-tin
вытянуть-РНАВ	3PL-ACC-PS3PL

*Ну Бог как будто маленечко их тянет.*

83

05:51 — 05:51

guniṙkī
guni-ṙkī
сказать-РНАВ

*Говорит:*

84

05:51 — 05:53

ō	əŋəhīw	ačīn
ō	əŋəhī-w	ačīn
INTJ	сила-PS1SG	NEG

*«О, у меня нет сил».*

85

05:54 — 05:55

tagda	warak	gund'ənə
-------	-------	----------

tagda warak gun-d'ə-nə

тогда	Сатана	сказать-IPFV-CV SIM
-------	--------	---------------------

*Тогда враг говорит:*

86

05:55 — 05:56

ō	tagda	minŋil	o'd'araØ
---	-------	--------	----------

ō tagda min-ŋi-l o-d'a-ra-Ø

INTJ	тогда	1SG-INDPS-PL	стать-IPFV-FUTCNT-3PL
------	-------	--------------	-----------------------

«О, тогда мои станут.

87

05:56 — 05:59

da	bi	tanu	ə	tančəld'əm	nuŋarwatɪn
----	----	------	---	------------	------------

da bi tanu ə tan-čə-l-d'ə-m nuŋar-wa-tɪn

SLIP	1SG	вытянуть.SLIP	SLIP	вытянуть-STAT-INCH-FUTCNT-1SG	3PL-ACC-PS3PL
------	-----	---------------	------	-------------------------------	---------------

*Я их вытяну».*

88

06:00 — 06:02

tančad'ərən	tančad'ərən
-------------	-------------

tan-ča-d'ə-rə-n tan-ča-d'ə-rə-n

вытянуть-IPFV-IPFV-NFUT-3SG	вытянуть-IPFV-IPFV-NFUT-3SG
-----------------------------	-----------------------------

*Тянет, тянет.*

89

06:03 — 06:09

užə	halgarin	əto	nu	w	zemplu	prowala	prowaliwajutsa
-----	----------	-----	----	---	--------	---------	----------------

užə halga-ri-n əto nu w zemlu prowala prowaliwajutsa

уже	нога-PL-PS3SG	это	ну	в	землю	проваливаются.SLIP	проваливаются
-----	---------------	-----	----	---	-------	--------------------	---------------

*Уже ноги у него в землю проваливаются.*

90

06:10 — 06:10

аҫа
-----

аҫа

INTJ
------



Ага.

91

06:13 — 06:14

tančaran	tančaran
----------	----------

tan-ča-ra-n	tan-ča-ra-n
-------------	-------------

вытянуть-IPFV-NFUT-3SG	вытянуть-IPFV-NFUT-3SG
------------------------	------------------------

Тянет, тянет.

92

06:15 — 06:25

užə	əto	həŋŋərin	əto	wot	ujuməl	həŋŋə	həŋŋərwi	užə	əto	prawalilsa
-----	-----	----------	-----	-----	--------	-------	----------	-----	-----	------------

užə	əto	həŋŋə-ri-n	əto	wot	ujuməl	həŋŋə	həŋŋə-r-wi	užə	əto	prawalilsa
-----	-----	------------	-----	-----	--------	-------	------------	-----	-----	------------

уже	это	колени-PL-PS3SG	это	вот	???[форма неясна]	колени	колени-PL-RFL	уже	это	провалился
-----	-----	-----------------	-----	-----	-------------------	--------	---------------	-----	-----	------------

Уже колени его, уже по колени провалился.

93

06:27 — 06:29

nu	taduk	nuŋan	aŋiɖərən
----	-------	-------	----------

nu	taduk	nuŋan	aŋi-ɖə-rə-n
----	-------	-------	-------------

ну	потом	3SG	это-IPFV-NFUT-3SG
----	-------	-----	-------------------

Ну потом он это...

94

06:30 — 06:31

həwəkītə	gunən
----------	-------

həwəkī = tə	gun-ə-n
-------------	---------

Бог = FOC	сказать-NFUT-3SG
-----------	------------------

Бог-то сказал:

95

06:31 — 06:33

bi	ŋənəktədʼamdə
----	---------------

bi	ŋənə-ktə-dʼa-m = də
----	---------------------

1SG	идти-DSPRS-FUTCNT-1SG = FOC
-----	-----------------------------

«Я-то пойдю.

96

06:33 — 06:34

tadū	əto	ičətčəmdə
------	-----	-----------

tadū	əto	ičə-t-čə-m = də
------	-----	-----------------

там	это	видеть-DUR-FUTCNT-1SG = FOC
-----	-----	-----------------------------

Там посмотрю.

97

06:34 — 06:37

mo	mo	hinə	əto	moš	bələd'em
mo	mo	hinə	əto	moš	bələ-d'ə-m
может.SLIP	может.SLIP	2SG.ACC	это	может.SLIP	помочь-FUTCNT-1SG

Может, помогу тебе».

98

06:37 — 06:44

a	oran	nuŋanman	əto	samoje	oran	sperwa	həwəki	oran
a	o-ra-n	nuŋan-ma-n	əto	samoje	o-ra-n	sperwa	həwəki	o-ra-n
HES	сделать-NFUT-3SG	3SG-ACC-PS3SG	это	самое	сделать-NFUT-3SG	сперва	Бог	сделать-NFUT-3SG

hələwə

hələ-wə

железо-ACC

Сперва Бог сделал это самое, железо.

99

06:46 — 06:49

patom	hihəwə	həgdikōkūnmə	əməwrən
patom	hihə-wə	həgdi-kōkūn-mə	əmə-w-rə-n
потом	камень-ACC	большой-INTS-ACC	прийти-TR-NFUT-3SG

Потом принес огромный камень.

100

06:50 — 06:57

tar	əto	hārgikākūn	to	jist	warakmi	tančad'erən	tar	əto	hārgilwa
tar	əto	hārgi-kākūn	to	jist	warak-mi	tan-ča-d'ə-rə-n	tar	əto	hārgi-l-wa
тот	это	Харги-INTS	то	есть	Сатана-ATTEN	вытянуть-STAT-IPFV-NFUT-3SG	тот	это	Харги-PL-ACC

Потом тот большой черт, то есть враг, тянет, тянет чертей.

101

06:58 — 06:59

uhitə	krepkaja
uhī = tə	krepkaja
веревка = FOC	крепкая

Веревка-то крепкая.

## 102

06:59 — 07:05

əpkī	əto	kahirgarə	nu	i	ladno	ətir	ətirgarə	to	jist
əpkī	əto	kahi-rga-rə	nu	i	ladno	ətir	əti-rga-rə	to	jist
NEG-PHAB	это	сломаться-DECAUS-NFUT	ну	и	ладно	разорваться.SLIP	разорваться-DECAUS-NFUT	то	есть

He ломается, то есть не рвется.

## 103

07:07 — 07:21

i	əto	wot	nuŋan	užə	zabila	kak	po	pleči	užə	načal	prawaliwatsa	ətot	wrak
i	əto	wot	nuŋan	užə	zabila	kak	po	pleči	užə	načal	prawaliwatsa	ətot	wrak
и	это	вот	3SG	уже	забыла	как	по	плечи	уже	начал	проваливаться	этот	враг

И это вот он — уже забыла, как «по плечи» — уже начал проваливаться этот враг.

## 104

07:23 — 07:31

nu	ədū	həwəkī	gadan	hihəkōkunmə	kak	iktərən	həg	əto	dilmalin
nu	ədū	həwəkī	ga-da-n	hihə-kōkun-mə	kak	iktə-rə-n	həg	əto	dilma-li-n
ну	здесь	Бог	взять-NFUT-3SG	камень-INTS-ACC	как	ударить-NFUT-3SG	SLIP	это	голова-PROL-PS3SG

Ну тогда Бог взял огромный камень и как стукнет его по голове.

## 105

07:33 — 07:41

tar	əto	hārgi	əto	hārgi	aŋin	əto	oj	kak	warak	tolko	təpkəhinən
tar	əto	hārgi	əto	hārgi	aŋi-n	əto	oj	kak	warak	tolko	təpkə-hin-ə-n
тот	это	Харги	это	Харги	это-PS3SG	это	ой	как	Сатана	только	крикнуть-INCEP-NFUT-3SG

Черт, то есть Сатана только крикнул:

## 106

07:41 — 07:43

hama	hamahaldū
hama	hamahal-dū
шаман	шаман.PL-DATLOC

«Хама хамахалду!»

## 107

07:44 — 07:47

taduk	əto	həwəkī	íso	ras	iktərəndə
taduk	əto	həwəkī	i-šo	ras	iktə-rə-n = dē
потом	это	Бог	войти-PANT	раз	ударить-NFUT-3SG = FOC

Потом Бог еще раз ударил.

108

07:47 — 07:51

hələkōkünd'i	nuḡanman	ətot	dasnawan	oran
hələ-kōkūn-d'i	nuḡan-ma-n	ətot	dasna-wa-n	o-ra-n
железо-INTS-INSTR	3SG-ACC-PS3SG	это	крышка-ACC-PS3SG	сделать-NFUT-3SG

Из железа сделал крышку.

109

07:53 — 07:59

tadukdə	tugdə	əto	əmən	əto	əmənən	aḡilwa	hārgilwa
taduk = də	tug = də	əto	əmən	əto	əmən-ən	aḡi-l-wa	hārgi-l-wa
потом = FOC	так = FOC	это	оставить	это	прийти-NFUT-3SG	это-PL-ACC	черт-PL-ACC

Потом оставил чертей.

110

07:59 — 08:01

taduk	tuksāhinən	amañā
taduk	tuksā-hin-ə-n	amañā
потом	убежать-INCEP-NFUT-3SG	скоро

Потом побежал быстрее.

111

08:03 — 08:10

hələ	əto	aḡad'akōrdulō	tuksāhinən
hələ	əto	aḡad'akō-r-dulō	tuksā-hin-ə-n
вот	это	сирота-PL-LOCALL	убежать-INCEP-NFUT-3SG

Вот побежал к сиротам.

112

08:10 — 08:12

əmərən	tālā
əmər-ən	tālā
прийти-NFUT-3SG	туда

Пришел туда.

113

08:13 — 08:14

ičəttən	nuḡarwatin
ičə-t-tə-n	nuḡar-wa-tin
увидеть-DUR-NFUT-3SG	3PL-ACC-PS3PL

Посмотрел на них:

114

08:14 — 08:16

užə	bumūdʒərəØ	nuʒartin
užə	bu-mū-dʒə-rə-Ø	nuʒartin
уже	умереть-DES-IPFV-NFUT-3PL	3PL

*уже умирают они.*

115

08:17 — 08:21

dawaj	hikildən	nuʒar	nuʒarwatın	mūkōndʒi
dawaj	hiki-l-də-n	nuʒar	nuʒar-wa-tın	mū-kōn-dʒi
давай	вымыть-INCH-NFUT-3SG	3PL	3PL-ACC-PS3PL	вода-ATTEN-INSTR

*Стал мыть их [святой] водичкой.*

116

08:21 — 08:27

hilkiran	hilkiran	takdā	i	tugdā	əčə	i	nuʒarwatın	ələwətın
hilki-ra-n	hilki-ra-n	tak = dā	i	tug = dā	ə-čə	i	nuʒar-wa-tın	ələ-wə-tın
мыть-NFUT-3SG	мыть-NFUT-3SG	так = FOC	и	так = FOC	NEG-PANT	и	3PL-ACC-PS3PL	весь-ACC-PS3PL

hilkirə

hilki-rə

мыть-PNEG

*Мыл-мыл их, так и не отмыл их полностью.*

117

08:28 — 08:30

taduk	nuʒan	gunən
taduk	nuʒan	gun-ə-n
потом	3SG	сказать-NFUT-3SG

*Потом он сказал:*

118

08:33 — 08:36

ədukdā	wək	bussəldʒərəs
əduk = dā	wək	bussə-l-dʒə-rə-s
отсюда = FOC	все.время	болеть-INCH-IPFV-FUTCNT-2PL

*«Теперь вы всегда будете болеть.»*

119

08:39 — 08:40

a	ədū	inɖəkəldu
---	-----	-----------

a	ədū	in-ɖə-kəldu
---	-----	-------------

а	здесь	жить-IPFV-IMPER.2PL
---	-------	---------------------

*А здесь живите.*

120

08:42 — 08:45

sundū	ədū	ədū	orokōr	won	bihə∅
-------	-----	-----	--------	-----	-------

sun-dū	ədū	ədū	oro-kō-r	won	bi-hə-∅
--------	-----	-----	----------	-----	---------

2PL-DATLOC	здесь	здесь	олень-ATTEN-PL	ВОН	быть-NFUT-3PL
------------	-------	-------	----------------	-----	---------------

*У вас здесь олени.*

121

08:46 — 08:47

čipkārwi	bihə∅
----------	-------

čipkā-r-wi	bi-hə-∅
------------	---------

птица-PL-RFL	быть-NFUT-3PL
--------------	---------------

*Птицы есть.*

122

08:47 — 08:50

oldokōrwo	əhikōn	nōdadəm	tālā
-----------	--------	---------	------

oldo-kō-r-wo	əhi-kōn	nōda-ɖə-m	tālā
--------------	---------	-----------	------

рыба-ATTEN-PL-ACC	сейчас-ATTEN	бросить-FUTCNT-1SG	туда
-------------------	--------------	--------------------	------

*Рыбок сейчас брошу туда».*

123

08:52 — 08:54

i	tadukdē	gu	gunipkī
---	---------	----	---------

i	taduk = dē	gu	guni-pkī
---	------------	----	----------

и	потом = FOC	сказать	сказать-РНАВ
---	-------------	---------	--------------

*И потом-то говорит:*

124

08:54 — 08:56

inihildərəs
-------------

ini-hi-l-ɖə-rə-s
------------------

жить-INCEP-INCH-IPFV-FUTCNT-2SG
---------------------------------

«Живите!

125

08:56 — 09:02

əkəldu	ńikagda	əkəldu	ńiwədə	aŋkə	abižattə
ə-kəldu	ńikagda	ə-kəldu	ńi-wə = də	aŋ = kə	abižat = tə
NEG-IMPER.2PL	никогда	NEG-IMPER.2PL	кто-ACC = FOC	это = FOC	обижать = FOC

*Никого никогда не обижайте!»*

126

09:02 — 09:04

taritdā	nuŋan	gundərən
tari-t = dā	nuŋan	gun-d'ə-rə-n
ТОТ-INSTR = FOC	3SG	сказать-IPFV-NFUT-3SG

*Потом он говорит:*

127

09:05 — 09:07

amargūt	ōkinməl	əməd'əm
amargū-t	ōkin = məl	əmə-d'ə-m
последний-ADVZ	когда = INDEF	прийти-FUTCNT-1SG

*«Позже я приду.*

128

09:07 — 09:08

ičətnōd'əm
ičə-t-nō-d'ə-m
увидеть-DUR-PRGRN-FUTCNT-1SG

*Приду посмотреть».*

129

09:08 — 09:10

tugdā	uγiskī	hururən
tug = dā	uγiskī	huru-rə-n
так = FOC	наверх	пойти-NFUT-3SG

*Так-то пошел наверх.*

130

09:10 — 09:12

ərdəlōn	əpkī	əməɾə
ərdəlōn	ə-pkī	əmə-rə
до.сих.пор	NEG-PHAB	прийти-PNEG

До сих пор не приходит.

131

09:13 — 09:15

uγiduk	ičətčəpki
--------	-----------

uγiduk ičə-t-čə-pki

сверху	увидеть-DUR-IPFV-PHAB
--------	-----------------------

Сверху смотрит.

132

09:19 — 09:25

wot	tarit	nada	həwəkiwə	fšigda	pomniť
-----	-------	------	----------	--------	--------

wot tari-t nada həwəki-wə fšigda pomniť

вот	тот-INSTR	надо	Бог-ACC	всегда	помнить
-----	-----------	------	---------	--------	---------

Вот поэтому надо всегда помнить Бога.